


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia pisemne specjalistyczne – tłumaczenia techniczne		9.4.0504	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Ewa Wojaczek			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - aktywny udział w zajęciach audytoryjnych/online;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		20 godzin - aktywny udział w zajęciach audytoryjnych/online;	
		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
		15 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego – 50%,
- ocen otrzymanych za kolokwia i/lub samodzielne tłumaczenia w trakcie trwania semestru – 50%.

Ocenię podlega poprawność merytoryczna/adekwatność tłumaczeń, 60% oceny; poprawność językowa i stylistyczna 40% oceny.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nad analizowanymi tekstami	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena rozwiązywanych zadań translatorskich (tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego)	Kolokwia cząstkowe
Wiedza				
K_W04	+			
K_W07	+			
K_W15	+			+
Umiejętności				
K_U04	+			
K_U05	+			
K_U10	+		+	+
K_U11	+			
K_U12	+			+
K_U15	+		+	+
K_U17	+	+	+	
K_U18		+		
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+		
K_K02	+	+		

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu „Tłumaczenia pisemne specjalistyczne – tłumaczenia techniczne”.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego specjalistycznego, przedstawienie złożoności tłumaczenia odnośnych tekstów i terminów, nabycie umiejętności przekładu pisemnego z każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

**Treści programowe**

W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią z wybranych dziedzin techniki (np. np. technologie informacyjne, inżynieria, przemysł, środki transportu, budownictwo, architektura, motoryzacja, energetyka, obsługa urządzeń AGD), poznają różne teksty z tego zakresu, zapoznają się z ich specyfiką zarówno na płaszczyźnie leksykalnej, jak i gramatycznej. Studenci samodzielnie tłumaczą proste teksty z zakresu techniki. Omawia się tłumaczenia i ewentualne różnice w tłumaczeniach i w terminologii. Praca samodzielna i zespołowa studentów.

Problematyka ćwiczeń obejmuje każdorazowo dwa tematy w semestrze, opracowywane każdorazowo w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego. Materiały do pracy są pobierane z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. W pracy zostają wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Ćwiczenia w przekładzie terminów, zwrotów i zdań z różnych dziedzin techniki/technologii.

**Wykaz literatury**

**Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):**

**A. Literatura wykorzystywana na zajęciach:**

Słowniki ogólne:

- Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
- Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.
- Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

Słowniki specjalistyczne:

- Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.
- Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995.
- Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.
- materiały własne prowadzącego.

**B. Literatura uzupełniająca**

- A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia literaturę przedmiotu.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
<p>K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p>	<p>K_W04, K_W07, K_W15 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, zna i rozumie niemieckie terminy techniczne (K_W04),</li> <li>• ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu (K_W07),</li> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie wybranej terminologii technicznej, a także frazeologii i leksyki właściwych dla określonych typów tekstów (K_W15).</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki (K_U04),</li> <li>• umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),</li> <li>• ma umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonanych wyborów translatorskich, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (zleceniodawcom i odbiorcom przekładu) (K_U10),</li> <li>• potrafi używać języka specjalistycznego w wybranych obszarach technologicznych i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, tworząc wypowiedzi pisemne (K_U12),</li> <li>• zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15),</li> <li>• potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zleconego tłumaczenia; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów (K_U17),</li> <li>• rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i doskonalenia warsztatu tłumacza (K_U18).</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01, K_K02 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności językowych i translatorskich, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K_K01),</li> <li>• potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta z dziedziny biznesu, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc (K_K02).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>marta.turska@ug.edu.pl</p>	